



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

中大頒五榮譽院士 CUHK Confers Five Honorary Fellowships



香港中文大學第八屆榮譽院士頒授典禮於5月18日假利黃瑤璧樓利希慎音樂廳舉行，由大學校董會主席鄭維健博士主禮，頒授榮譽院士銜予五位賢達，以表彰他們對大學及社會的卓越貢獻。他們是張文光議員、鍾永珏先生、關信基教授、李紹鴻教授及莫華釗先生。

典禮上，身為中大校友的張文光議員代表受銜者致謝，他稱中大校園最為同學懷念的植物，是杜鵑和馬尾松。馬尾松甚適合中大石硬土淺的地質，以拓荒者的姿態綠化山頭，象徵中大先輩先賢的奮鬥精神。

當晚，大學於香港沙田凱悅酒店舉行恭賀榮譽院士暨四十五周年校慶晚宴，款待逾一百八十位嘉賓，前中大校長李國章教授及金耀基教授亦同出席見證。

鄭維健博士說，中大現已有五十多位榮譽院士，這支日益壯大的隊伍，是推動大學今後發展的強大動力。他又稱「四十五年歷史的大學，是處於青年時期，既有成年人的智慧，又不失赤子之心，對未來滿懷憧憬，醞釀着探索四方的銳氣。」他深信到中大慶祝五十周年之際，必如日中天，更有一番新氣象。

The Chinese University of Hong Kong held its Eighth Honorary Fellowship Conferment Ceremony on 18 May at Lee Hysan Concert Hall, Esther Lee Building. Five distinguished persons who have been closely associated with the University were conferred honorary fellowships in recognition of their outstanding contributions to the University and the community. They were the Honourable Cheung Man-kwong, Mr. Chung Wing-kok Leslie, Prof. Kuan Hsin-chi, Prof. Lee Shiu-hung, and Mr. Mok Wah-chiu Christopher. Dr. Edgar W.K. Cheng, Chairman of the University Council, presided at the ceremony.

Giving the vote of thanks to the University on behalf of the fellow recipients, Mr. Cheung Man-kwong said the most memorable plants on the Chinese University campus have to be azaleas and Chinese red pines. In particular, Chinese red pines are suited to the hard and shallow topsoil of the University. They green the hills, like distinguished scholars in former, less privileged times.

On the same day, a banquet in honour of the honorary fellows and in celebration of the 45th anniversary of the CUHK was held at the Hyatt Regency Hong Kong, Shatin. Over 180 guests were in attendance including former Vice-Chancellors Prof. Arthur Li and Prof. Ambrose King.

Speaking at the banquet, Dr. Edgar W.K. Cheng said that over 50 distinguished individuals have been inducted to the roll of Honorary Fellows. The growing community is a major asset for the University, propelling its development past and future. 'The 45th birthday is a celebration of youth. Blessed with the wisdom of maturity and the innocence of the child, the youth embraces the future, in which uncharted waters beckon with boundless potentials.' He has full confidence that the University will scale new heights and command new horizons as it looks forward to the golden jubilee.

(續下頁 To be continued)



左起：張文光議員、鍾永珏先生、關信基教授、李紹鴻教授及莫華釗先生獲頒榮譽院士銜
From left: The Honourable Cheung Man-kwong, Mr. Chung Wing-kok Leslie, Prof. Kuan Hsin-chi, Prof. Lee Shiu-hung, and Mr. Mok Wah-chiu Christopher were conferred honorary fellowships



左起：金耀基教授、鄭維健博士、劉遵義校長及李國章教授主持切蛋糕儀式
From left: Prof. Ambrose King, Dr. Edgar W.K. Cheng, Prof. Lawrence J. Lau and Prof. Arthur Li at the cake cutting ceremony

張文光議員——致力推展優質教育
The Honourable Cheung Man-kwong—
committed to quality education

張文光議員1978年畢業於中大，三十多年來，他對香港優質教育的發展貢獻重大而深遠。他由1998至2008年出任中大校董，積極關心大學的發展，經常提出寶貴意見，貢獻良多。

The Honourable Cheung Man-kwong graduated from CUHK in 1978. For over 30 years, he has consistently strived for the development of quality education in Hong Kong. Mr. Cheung has made significant contribution to the University by serving on the University Council from 1998 to 2008 and offered very useful advice on the development of the University.

鍾永珏先生——仁風廣被，弘揚教育
Mr. Chung Wing-kok Leslie—philanthropist and
dedicated supporter of higher education

鍾永珏先生是田長霖博士科技創新基金會（基金會）董事，他由2004年起支持教育學院舉辦語言教育及通識教育講座，並積極推動英語教育。基金會除了為新亞書院學生成立獎學金外，亦贊助中大「中國大學莎劇比賽」。

Mr. Chung Wing-kok Leslie is director of the Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited. Mr. Chung has supported the Faculty of Education in organizing a lecture series on language education and

liberal studies since 2004. He also promotes English teaching and learning. The foundation has provided scholarships for New Asia College students, and sponsored the Chinese Universities Shakespeare Festival.

關信基教授——才通古今，兼擅政治與行政學
Prof. Kuan Hsin-chi—eminent scholar in and
beyond academia

關信基教授現任中大政治與行政學榮休講座教授，1973年加入中大政治與行政學系，歷任大學多項要職，並設立「關信基獎學金」及「關信基論文獎」，對中大貢獻卓越。

Prof. Kuan Hsin-chi joined the Department of Government and Public Administration at CUHK in 1973. He contributed significantly to the University by serving in different important positions and establishing the Professor Kuan Hsin Chi Scholarship and Professor Kuan Hsin Chi Best Thesis Award. Prof. Kuan was awarded an Emeritus Professorship of Government and Public Administration upon his retirement.

李紹鴻教授——濟世澤民，促進公共衛生
Prof. Lee Shiu-hung—seeking well-being for all
people

李紹鴻教授是中大社區醫學榮休講座教授、公共衛生學院和中醫中藥研究所的名譽顧問（外務）。他於1989至94年出任衛生署署長，其後加入中大擔任社區及家庭醫學系系

主任，並協助中大成立公共衛生學院兼出任首任院長，對中大貢獻傑出。

Prof. Lee Shiu-hung is currently an Emeritus Professor of Community Medicine, adviser (honorary) at the School of Public Health, and honorary adviser for External Affairs at the Institute of Chinese Medicine, CUHK. He was Director of Health in Hong Kong in 1989–94. He then joined CUHK as chairman of the Department of Community and Family Medicine and has made significant contributions to the University. He initiated the establishment of the School of Public Health and served as its founding director.

莫華釗先生——鑑古惜珍，傳承文物
Mr. Mok Wah-chiu Christopher—preserving
cultural memory and identity

莫華釗先生是著名中國古董文物收藏家和鑑賞家。他自1982年起出任中大文物館管理委員會委員，多年來鼎力支持文物館的工作，捐贈多項文物，又慷慨借出珍藏供教研及展覽之用。

Mr. Mok Wah-chiu Christopher is a famous Chinese art collector and connoisseur. He has been a generous benefactor and patron to the Art Museum of CUHK since becoming a member of its Management Committee in 1982. He also loaned his valuable collection to the Art Museum for teaching, research and exhibition purposes.

續向大學吐心聲 Continue to Share Their Joy

在中大工作悠悠廿五載的感受，非片言隻語可完全表達。本刊上期邀請了於五月上旬獲頒長期服務獎的員工分享心得，於截稿後仍陸續收到回應，特於本期補載，同時刊載化學病理學系副教授潘力行教授未經編輯感情洋溢的想懷。

Since the *CUHK Newsletter* invited the recipients of the Long Service Award to speak about their CUHK experiences in the last issue, we have been receiving feedback. In this issue, we will share some more of their responses with you, including the unedited thoughts of Prof. Nirmal Singh Panesar of the Department of Chemical Pathology on his arrival in Hong Kong and years at CUHK.



我1983年入職生物系，在這段日子內體驗到古今之分：由傳統的實驗室改建成現代化的實驗室，老師的教學質素亦不斷提高，課程更變得多元化；此外，生物系的規模由科學館彈丸之地，發展到海洋實驗室、科學館東翼、實驗室專門大樓。同事亦一團和氣，如一個大家庭。在九十年代，我記得老師每逢升職，必請各位同事吃海鮮宴。

在這段時間，大學亦遇到高低時刻，如實施自負盈虧、減薪、推行「肥雞餐」政策等。但慶幸的是校長提出共渡難關，不實施裁員政策，所以不少員工能夠服務大學三十多年之久。在此呼籲各中大大同事，以服務大學作為終生職業。

I joined the Department of Biology in 1983 and witnessed its changes over the years. The traditional laboratories were modernized, teaching quality was raised and the curriculum was diversified. The department also expanded from the Science Centre to the Marine Science Laboratory, Science Centre East Block, and the Centralized Science Laboratories Building. The close relationship among colleagues turned the University into a home away from home. I remember in the '90s, whenever people got promoted, they had to treat us to a seafood dinner.

The University experienced many ups and downs in the last 25 years brought about by events including the launch of self-financed programmes, pay cuts, and introduction of the voluntary separation scheme. However, the Vice-Chancellor ruled out lay-offs and advocated weathering tough times together. Eventually we overcame the economic downturn. I hope my colleagues can see serving the University as a lifelong career.

生物系實驗室助理 郭漢文先生
Mr. Kwok Hon-man Laboratory Assistant
Department of Biology

在一所機構工作二十五年，很有家的感覺，跟同年代的同事有着兄弟姊妹的感情，常常希望這個家興興旺旺，大家和睦相處。值得回憶的是大學給從事研究的同事購置了一台高性能電腦，讓他們可以在研究領域內獲得好成績；還有，每年在辦公室窗邊聽着大學畢業典禮中學者和嘉賓的演說，獲益良多。

It is my blessing to have worked in the same organization for 25 years. CUHK is a homely place. There's brotherly and sisterly love among colleagues, especially those joining the University at about the same time. We hope this home of ours will continue to flourish.

The most memorable thing was that the University acquired a very high-tech computer for researchers to help them in their work. I've also learned a lot from the speeches of the guests and scholars, heard through the windows of my office during the annual congregation.

資訊科技服務處二級高級電算師 徐耀明先生
Mr. Tsui Yiu-ming Senior Computer Officer II
Information Technology Services Centre



光蔭荏苒，轉眼二十五年已過。當年抵達啟德機場，然後往大學教職員會所，過程仍歷歷在目。我有幸在天氣開始轉涼時的11月（1983年）抵港，第一眼看到立法局大樓，便想起童年時光，心想這裏真像肯尼亞首都內洛比。我起初沒想到香港竟那麼潮熱（跟肯尼亞蒙巴薩市何其相像），在這裏未滿一年，我已淌汗淌掉了四十磅。現在我已完全（身心俱然）適應香港的天氣，以及在中大的教學及起居生活。中大仍是香港最佳的地方。

The emblem on our grandfather clock says 'Tempus Fugit'—Time Flies and 25 years have flown. It seems just yesterday that I came to Hong Kong, for the memory of the journey from Kai Tak to SCR is still fresh. It was fortuitous I came here in November (1983) when it was starting to cool, and with my first sight of the Legco Building, brought memories of my childhood, and I whispered 'Just like Nairobi.' Little did I realize then that Hong Kong could be so hot and sticky (just like Mombasa), and before the first year was over I had sweated away 40lbs. I am now fully acclimatized to Hong Kong (weight wise too), and the 25 years teaching and living at the Chinese University—'still the best place in Hong Kong'.

化學病理學系副教授 潘力行教授（左）
Prof. Nirmal Singh Panesar (left)
Associate Professor
Department of Chemical Pathology



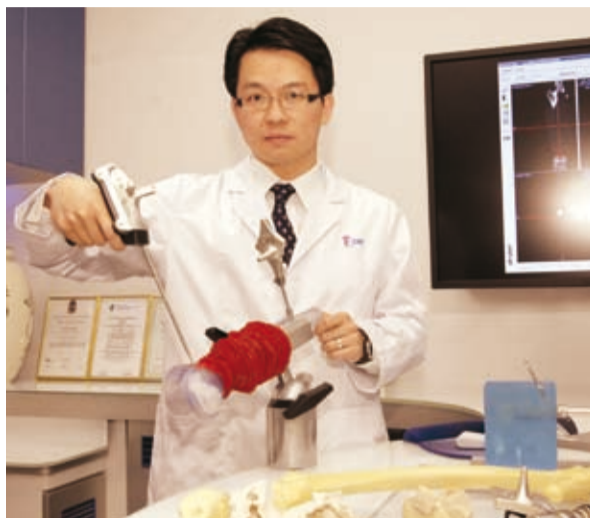
亞洲首個電腦輔助骨科手術中心成立

Asia's First Computer-assisted Orthopaedics Laboratory

為慶祝中大矯形外科及創傷學進修培訓中心成立十周年，中大正式成立亞洲首個電腦輔助骨科手術及應用中心，為本港及世界各地的骨科外科醫生提供優越平台，模擬練習複雜的骨科手術，以提升手術的精確度和成功率，惠澤病人。

中大矯形外科及創傷學系至今已進行過千宗電腦輔助骨科手術，並為世界各地的骨科醫生舉行了二十三項培訓課程，其在電腦輔助骨科手術的先導地位，實植根於1999年成立的中大矯形外科及創傷學進修培訓中心。該中心過去十年為世界各地近六千名骨科外科醫生開辦了一百五十二項培訓課程，並已獲ISO-9001認證。

The state-of-the-art Computer Assisted Orthopaedics (CAOS) Laboratory was inaugurated on the 10th anniversary of the Orthopaedic Learning Centre at CUHK. The laboratory enables orthopaedic surgeons from Hong Kong and the world to plan, simulate and execute difficult surgical operations. It will bring great benefits to patients,



矯形外科及創傷學系名譽臨床助理教授黃國全醫生示範操作嶄新的電腦導航骨科手術系統
Dr. Wong Kwok-chuen, clinical assistant professor (honorary), Department of Orthopaedics and Traumatology, demonstrating the system

particularly those who undergo surgical operations in which precision is critical.

CUHK plays a leading role in CAOS internationally. The Department of Orthopaedics and Traumatology has performed more than 1,000 computer-assisted operations and organized 23 training courses for surgeons around the globe.

The achievements and developments in CAOS will not be possible without the solid foundation laid by CUHK's Orthopaedic Learning Centre. Ever since its establishment in 1999, the centre has provided the global orthopaedic community with top quality education and training programmes. The centre has obtained ISO-9001 certification and total quality management capacity. To date, the centre has organized 152 training courses and provided learning opportunities for 5,833 orthopaedic surgeons all over the world.

中大畢業生平均月薪約達萬八元

Average Monthly Salary of CUHK Graduates Reaches \$18,000

2008年學士學位畢業生主要從事行業 Major Career Fields of 2008 First-Degree Holders	
會計/審計 Accounting/Auditing	11.5%
財務/金融/銀行業務 Banking/Finance	9.7%
醫療及護理 Medical and Health Services	9.6%
電腦/資訊科技 Computer Engineering/Information Technology	9.3%
教育 Teaching	9.3%
行政/管理 Administration/Management	7.4%
銷售/市場推廣 Sales/Marketing	6.2%

中大2008年度畢業生的就業及薪酬情況均非常理想。就業策劃及發展中心去年十一月至十二月底進行畢業生就業情況調查，二千五百多名回應者中，近96%於去年底已就業或升學，平均月入為17,898元，較去年上升4.5%，當中最高月薪的畢業生為一名醫科生，月入達85,000元。

每名畢業生平均獲兩份聘書，近三成畢業生取得三份或以上聘書。接近95%的受訪畢業生對現職感到滿意。

The employment rate and salary level of 2008 graduates of CUHK are encouraging. At the end of 2008, about 96% of the 2,567 responding full-time graduates were either employed or pursuing further studies. The average monthly salary for those employed was HK\$17,898, representing a 4.5% increase over the previous year. The top monthly salary of HK\$85,000 belongs to a medical graduate.

The survey was conducted by the CUHK Career Planning and Development Centre from November to December 2008. On average, each graduate received around two job offers. About 30% of the graduates received three or more offers. About 95% are satisfied with their current jobs.

校長率團訪麻省理工

VC Leads Delegation to MIT

中大校長劉遵義教授於5月1日率領訪問團出訪美國麻省理工學院，除了鞏固現有的工程學合作外，雙方更在商業管理培訓及癌症研究方面拓展新的合作機會。訪問團由麻省理工學院管理層接待，包括校長Prof. Susan Hockfield及常務副校長Prof. Rafael Reif。

劉教授亦訪問了哈佛大學並與校長Prof. Drew Gilpin Faust及協理常務副校長Prof. Jorge Dominguez會面，兩校素有合作及聯繫，如中國研究領域方面尤其顯著。

訪問團成員包括兩位副校長鄭振耀教授和程伯中教授，工商管理學院院長黃德尊教授、工程學院副院長（研究）蒙美玲教授、訊息工程學講座教授楊偉豪教授，以及學術交流處主任范瑞欣女士。

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led a delegation to the Massachusetts Institute of Technology (MIT) on 1 May 2009, during which existing collaborations in engineering between MIT and CUHK were consolidated and new initiatives in business

management training and cancer research were explored. The delegation was warmly received by senior officers at MIT, including President Susan Hockfield and Provost Rafael Reif.

Prof. Lau also paid a courtesy visit to Harvard University and met with President Drew Gilpin Faust and Vice Provost Jorge Dominguez. There are a number of strong ties between the two universities, most notably in Chinese studies.

Prof. Lau was accompanied by Prof. Jack Cheng and Prof. Ching Pak-Chung, Pro-Vice-Chancellors; Prof. Wong Tak-jun, dean of the Faculty of Business Administration; Prof. Helen Meng, associate dean (research) of the Faculty



中大訪問團與麻省理工學院校長Prof. Susan Hockfield (右四)會面
CUHK delegation and Prof. Susan Hockfield (4th right), MIT President

of Engineering; Prof. Raymond Yeung, Professor of Information Engineering, and Ms. Shally Fan, senior programme manager of the Office of Academic Links.



霍泰輝

TEN QUESTIONS FOR Fok Tai Fai

霍泰輝教授為兒科講座教授，以及新界東醫院聯網兒科名譽顧問和兒科統籌專員。他先後出任醫學院助理院長及副院長，自2004年起兼任醫學院院長，2008年11月1日起獲大學校董會委任為全職學院院長。

Prof. Fok Tai-fai is Professor of Paediatrics, and honorary consultant and cluster coordinator in paediatrics of the New Territories East Cluster. Prof. Fok served as assistant dean and associate dean before he took up the concurrent position of dean of Medicine in 2004. He has been appointed full-time Faculty dean by the University Council with effect from 1 November 2008.

1 你為何矢志行醫，且專攻兒科？

Why did you choose to be a doctor specializing in paediatrics?

中學時選了理科，但對數學和物理興趣和天份都不高，醫科是自然的選擇。是唸了醫後，才對之產生濃厚興趣。當實習醫生時，只能選擇到兩個專科部門實習，不像現在有四個選擇，當時我選了兒科和外科。在伊利沙伯醫院實習時便愛上了兒科，對小孩哭我不但不感厭煩，能夠幫他們消除病痛，更感欣慰，所以便決定專攻兒科。

I was a science student in secondary school. As I was not particularly good in mathematics and physics, medicine was the best choice. I became very interested in medicine once I started studying it. In my days, there were only two options for specialist internship as opposed to four today. I underwent paediatrics internship at the Queen Elizabeth Hospital and became very fond of it. I was not at all annoyed by crying kids and felt gratified when I cured them of illnesses. So I decided to specialize in paediatrics.

2 是甚麼原因令你執起教鞭？

What made you take up teaching?

那時我在瑪麗醫院兒科部任職，當政府醫生，亦兼教港大醫科生。後來港大醫學院招聘教師，因為兒童醫學系系主任夏志深教授的鼓勵，在1977年轉職為兒科講師。就工作來說，其實沒有太大改變，大部分時間都是當全職的前線醫生、教學和做研究。1984年，威爾斯親王醫院正式啟用，可以看病人了，我便轉職至中大。

I was working for the paediatrics department of the Queen Mary Hospital as a government medical officer and teaching medical students at the University of Hong Kong (HKU). Encouraged by Prof. J.H. Hutchison, chairman of the Department of Paediatrics at HKU, I applied for a lectureship in paediatrics and was hired in 1977. Though the posts were different, the jobs were similar. I was a frontline doctor, teacher and researcher. In 1984, the Prince of Wales Hospital started treating patients, and I transferred to CUHK.

3 你曾獲校長模範教學獎、醫學院傑出教學獎，又五次榮獲醫學院全年最佳教師獎，請問有何教學心得？

You received the VC's Exemplary Teaching Award, Master Teaching Award of the Medicine Faculty, and

were named the Best Teacher of the Faculty five times. What are the secrets to successful teaching?

我喜歡教書，與學生相處是互動的，你對他們好，他們也對你好，滿足感就在此。教學的心得是，第一，上課時，我會向學生發問，這樣既避免打瞌睡，也有助加深了解。第二，不會教得太深，着重理解，注重為甚麼。我沒有講義，也不限定學生的提問範圍。

I like teaching. The teacher-student relationship is interactive. If you are nice to students, they will be nice to you. This is where the satisfaction lies. My tips for teaching are, first, I ask questions during class. This way, students will not fall asleep; it also helps to reinforce their impression of the material taught. Second, I emphasize understanding and downplay the teaching of cutting-edge knowledge. I don't have lecture notes and don't limit the scope of students' questions.

4 醫學院1981年成立，三年後你便加入，親歷其成長，請問這些年來醫學院有甚麼重要的改變？

You joined the Faculty of Medicine in 1984, three years after its establishment. What have been the major changes at the Faculty?

改變真的很大。最重要的是護理學院和藥劑學院的成立。醫、護、藥是醫療架構和公眾健康的三大支柱。醫學院能同時培訓三方面的人才，當然比最初只培訓醫生更為全面，更迎合社會的需要。第二是科研方面，以往香港的大學不注重科研，政府亦沒有提供資助。及至1990年初，政府開始設立研究資助，各學系得以增添研究助理或研究生。人手多了，科研活動大幅增加，研究也更趨專精和尖端。第三是收生，以往只收本地主流中學畢業生，過去數年擴闊收生範圍至聯招以外，吸納了國際學校或海外中學的學生，另有小部分是大學本科及碩士畢業生，卻有志唸醫的。容納不同背景的學生，帶來不同的文化思維，也有助提高學生的整體溝通水平。第四是醫科課程轉用了「病人為本課程」，教師引導學生從解難着手，着重培訓終身學習技巧，減少背誦的內容。那打素護理學院和藥劑學院的課程最近也改革了。

The changes have been tremendous. The most important was the establishment of The Nethersole School of Nursing and the School of Pharmacy. Medicine, nursing and pharmacy are the three pillars of the medical system and public health. By nurturing professionals for these three, the Faculty is coping with the needs of the community on an

unprecedented scale. Second, research has grown both in volume and sophistication. In the past, the government did not pay much attention to research. It was when research grants were set up in 1990, that research staff and students were recruited which caused research activities to flourish. Third, we have further diversified the channels of admission not only for JUPAS, but also for Non-JUPAS applicants. This allows secondary students from local international schools or overseas, and undergraduates or graduates interested in studying medicine to be admitted. Students from different cultures bring different ideas, and enhance the communication skills of all. Fourth, the Faculty has reformed its medical curriculum to 'patient-centred teaching', under which students search for information and solutions to problems under the guidance of teachers. Emphasis is placed on life-long learning skills rather than textbook knowledge. The curricula of The Nethersole School of Nursing and the School of Pharmacy have recently been reformed.

5 醫學院於2001年着手改革課程時，由你擔任課程改革委員會的聯絡，如此大幅度的改革，有否遇到困難？效果如何？

When the Faculty started to reform its medical curriculum in 2001, you were the convener of the Curriculum Reform Committee. What obstacles did you encounter? What was the outcome?

改革課程是在李川軍教授擔任院長時醞釀，其後由繼任的鍾尚志教授正式推行，沒有兩位前院長的領導，改革未必這般順利。我只是第二把手，負責落實執行。改革難免會引起恐慌和憂慮，總會有人擔心他的理念、甚或利益受到影響。因此，事前必須有足夠的溝通，且要保持透明度。我們舉行了多次醫學院全體大會，詳加解釋，又與個別人士面談，目的是讓所有成員明白改革因由，也知道不會以改革為理由，削減任何一個部門的資源。因此改革過程順利，也沒有強烈反對的聲音。

要評定效果並不容易，因為真正的效果是反映在學生日後行醫的表現上，然而從過程中可略窺一二。學生是很喜歡的，背誦少了，他們在一二年級時，可以有時間參與課外活動，感受大學生活。此外，新課程的畢業生整體表現不錯，上司對他們的評價令我們非常鼓舞。

(續下頁 To be continued)

The reform was initiated and implemented by the two former deans, Prof. Joseph C.K. Lee and Prof. Sydney Chung. Without their leadership, the reform would not have been so smooth. I was responsible for the implementation. Any kind of reform arouses panic and worry. People worry that their beliefs and interests would be affected. That is why communication and transparency are vital. To elucidate the rationale for the reform and convince people there wouldn't be budget cuts for any department/units, engagement sessions were held. We also interviewed individuals to clear their doubts. As a result, the reform was implemented smoothly and didn't encounter much disagreement.

It's not easy to assess the outcome because the real outcome can only be observed through the performance of the graduates when they are in practice. However we can have some idea by looking at the process. Students like the reform as less time spent learning material by rote allows them to take part in extra-curricular activities. They can enjoy university life during Years 1 and 2. The feedback from their bosses during internship has been encouraging too.

6 作為首位全職院長，對醫學院的發展有甚麼計劃？ Being the first full-time appointed dean, what plans do you have for the Faculty?

醫學院要維持競爭力，必須多方面發展，而推動生物醫學的科研，更是不可或缺的一環。因此，院方自6月起，把解剖學、生物化學、藥理學及生理學四個臨床前期學系整合為生物醫學學院，目的就是集合力量，以產生協同效應，推展生物醫學研究。基於相同原因，公共衛生學院亦將與社區及家庭醫學系合併，於8月成立公共衛生及基層醫療學院。

今年9月開始，我們會開辦全港首個公共衛生學士課程，回應社會對公共衛生人才的需求。雖然只有三十五個名額，但申請踴躍。

The Faculty must keep developing in all aspects to maintain its competitiveness. Promoting research in biomedical sciences cannot be neglected. In this connection, the Departments of Anatomy, Biochemistry, Pharmacology, and Physiology have been integrated into the newly established School of Biomedical Sciences this June. The integration of the four departments ensures effective coordination and synergistic use of resources. For the same reason, the Department of Community and Family Medicine and the School of Public Health will also be merged to form the School of Public Health and Primary Care in the coming August.

Starting from September, a Bachelor of Science Programme in Public Health, the first and the only of its kind in Hong Kong, will be offered to cope with the needs of the community. There are only 35 places but the number of applications is overwhelming.

7 你怎樣看香港的醫療發展前景？ What are your views on the development of public medical services in Hong Kong?

香港醫療開支只佔國民生產總值不到百分之五，卻可維持一個差不多是免費的全民醫療系統，是做得不錯的。其他實施完全或近乎免費醫療系統的國家，如加拿大、英國，都是徵收重稅的，香港則仍採低稅率制。可是當人口老化，醫療費用日趨昂貴，香港是否可繼續施行現有的制度？我認同政府的想法，長遠來說，醫療改革是需要的，但並不輕易。

With medical expenses making up only 5% of its GDP, Hong Kong nonetheless offers public medical services that are almost completely free-of-charge. This is quite an accomplishment. Countries offering low-cost or free medical services usually impose high taxes. As society ages and medical expenses escalate, can Hong Kong continue to maintain free medical services? I agree that medical reform is necessary but it won't be easy.

8 唸醫科需要有甚麼特質？你有甚麼忠告？ What qualities should medical students possess? Do you have any advice for them?

醫科生和其他學生沒有兩樣，除智商外，更重要的是兼備情緒智商和逆境智商。現今學生大多是獨生子女，備受父母溺愛，沒有經歷挫折或失敗。但是，唸醫科遇到挫折的機會較其他學科學生多，因為自實習開始，每天面對的是疾病和傷亡，實習醫生既是病房中資歷最淺者，又得肩負不少工作，較易導致情緒問題。是以，醫科生必須經得起磨練。

Medical students are no different from other students. In addition to Intelligence Quotients, Emotional Quotients and Adversity Quotients are important. Most students nowadays are pampered by parents at home. That said, compared to other students, medical students have more chances of encountering emotional problems and frustration during their internship because they have to face sickness and death everyday. Moreover freshman medical students are often assigned heavy workloads at the wards. They have to be tough and persevering.

9 你不單每年參加半馬拉松（二十一公里）長跑，更於醫學院組隊參賽，為何熱愛長跑？

You take part in the annual 21-km marathon, and help to organize members of your faculty to take part. Why are you so fond of long distance running?

長跑是健康需要。十多年前，我患上糖尿病，便以長跑減肥，每天跑約四十五分鐘。四個月下來，減了十多公斤。反正每天都在練跑，參加馬拉松也不是難事。開始時是跑十公里，後來再轉戰半馬。至於發起醫學院師生參賽的，是熱愛長跑的鍾尚志教授。我們曾創下二百多師生參賽的記錄，賽前又來個大合照，很是高興。可惜近兩年賽會把十公里和半馬分開比賽，不能全體師生一起跑了。

I run for my health. I started running over a decade ago when I had diabetes. I ran 45 minutes a day and lost over

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問何凱琳同學
Miss Ho Hoi-lam will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

15 kg in the first four months. It is not hard for someone who runs everyday to take part in a marathon. I started with the 10-km race, then the 21-km. It was Prof. Sydney Chung, a fan of distance running, who initiated the faculties to race. We had a record of over 200 staff and students participating in the event and took group photos before the marathon. Those were such great moments. But we have not been running together since the 10-km and the 21-km marathons have been held separately for the last two years.

10 你於訪問中曾說家人投訴你工作太忙，沒有時間陪伴他們，你怎樣處理這些投訴？

During a past interview, you said that your family members complained that you didn't spend enough time with them because of work. Was that true? How did you handle it?

其實家人沒有正式投訴，我想他們心裏可能對我早出晚歸，星期天也不在家的生活方式有些意見吧。以前上班，不到半夜不回家，即使不需當值，也要凌晨才回家。我兒子（現為眼科醫生）小時候曾說不願唸醫科，因為不想像爸爸般晚歸。處理方法嘛，就是沒應酬的話，早點回家。

My family never complained formally. I guess inwardly they'd rather I didn't leave so early in the morning, return home after midnight or have to go out on Sundays. In the past, I would go home at 3 or 4 am when I was on duty, and around midnight when I was not. My son—now an ophthalmologist—once said he would not study medicine because he did not like coming home as late as I did. The solution? I would go home early if there was no appointment.

藝文風景

A TOUCH OF CLASS



紅貓
黃綺琪，藝術系二年級

Red Cat
Wong Yee-ki, Year 2, Department of Fine Arts

哲人風範永垂不朽 *In Memory of* an Eminent Scholar

哲學系創系

60周年
The 60th Anniversary of Philosophy Department

2009年是哲學系創系六十周年，也是新儒家大師、創系系主任及首位講座教授唐君毅先生的百歲冥壽。學系在5月舉辦多項誌慶活動，包括唐君毅先生銅像奠立儀式、唐君毅先生百歲冥壽紀念展、中國哲學研究之新方向國際學術研討會。系主任張燦輝教授更親赴美國，訪問兩位唐先生的弟子——余英時教授及狄百瑞教授，憶述唐先生生平點滴。

The year marks the 60th anniversary of the Department of Philosophy at CUHK, as well as the centenary of Prof. Tang Chun-I, master of Neo-Confucianism, the founding Chairman and the first Chair Professor of the department. The department celebrated these events with a series of activities including the inauguration ceremony of a statue of Prof. Tang, the exhibition on Prof. Tang's life and works, and the International Conference on new directions in Chinese philosophy. Prof. Cheung Chan-fai, chairman of the department, also made a trip to the US and videotaped the interviews with Prof. Yu Ying-shih and Prof. William Theodore de Bary, both former students of Prof. Tang.

唐君毅先生銅像揭幕

Bronze Statue of Prof. Tang Chun-I Unveiled

5月20日，大學在新亞草坪舉行唐先生銅像揭幕儀式。銅像由雕塑家朱達誠先生鑄塑，銘文由前新亞院長兼第一屆畢業生余英時教授親撰，前藝術系主任李潤桓教授揮毫。

校長劉遵義教授於儀式上致詞，讚揚唐先生「一生馳騁於中西哲學，以闡發中華傳統文化、重建中國人文精神為己任」。

當天簡直就是中外哲學家的雅集和新亞書院早期學生的舊生聚會。銅像奠立儀式的主禮嘉賓有（左起）雕塑家朱達誠先生、美國密歇根大學哲學及中文榮休教授孟旦教授、唐氏家族代表王康先生、中大校長劉遵義教授、中大哲學系榮休教授及台灣中央研究院院士勞思光教授、法住文化書院院長霍韜晦教授、中大副校長及新亞書院院長黃乃正教授、中大哲學系系主任張燦輝教授，以及中大哲學系校友會會長劉國強教授。

余英時教授雖然不克親臨，但也拍下錄像於儀式上播放。他說：「香港之有哲學，特別是有中國哲學，是從唐君毅先生開始的。」

塑像的朱達誠先生說，銅像所要體現的就是一個「憂」字，即唐先生憂國憂民的精神。另外一個重點是銅像懷着希望、看着遠方，視線和同在新亞草坪的孔子像一致。近觀這兩米高的銅像，彷彿回到那神州板蕩、中華文化花果飄零的時代。

余英時教授所撰銘文說，唐先生「發憤返本開新，持孔子之教為天下倡，此海外新儒家之所由興也」。唐先生和孔子的塑像先後樹立於中大，可謂象徵儒學的一脈香火在本校乃至香港承傳與宏揚。

To celebrate the centenary of Prof. Tang Chun-I, the University held the inauguration ceremony of a statue of Prof. Tang on 20 May 2009. Standing on the lawn near the Chi'en Mu Library at the New Asia Campus, the statue was sculpted by Mr. Chu Tat-shing. It comes with an epigraph written by Prof. Yu Ying-shih, former Head of New Asia College, rendered into calligraphy by Prof. Lee Yun-woon, former chairman of the Department of Fine Arts.

Speaking on the occasion, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University, praised Prof. Tang for 'spending a lifetime studying Chinese and Western philosophy, and dedicating himself to the promotion of traditional Chinese culture and the revival of Chinese humanism'.

The occasion was more a gathering of philosophers and a New Asia 'old boys' reunion than a statue unveiling ceremony. The ceremony was officiated by

(from left) Mr. Chu Tat-shing, the sculptor; Prof. Donald Munro, Professor Emeritus of Philosophy and Chinese, University of Michigan; Mr. Wang Kang, representative of the Tang family; Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor; Prof. Lao Sze-kwang, Professor Emeritus of the Department of Philosophy, CUHK, and Academician of Academia Sinica (Taiwan); Prof. Fok Tou-hui, head of The Dharmasthiti College of Cultural Studies; Prof. Wong Nai-ching, Head of New Asia College, and CUHK Pro-Vice-Chancellor; Prof. Cheung Chan-fai, chairman of the Philosophy Department; and Prof. Lau Kwok-keung, chairman of the CUHK Philosophy Alumni Association.



Although Prof. Yu Ying-shih could not attend the ceremony in person, he talked about the life of Prof. Tang on video. He said, 'The studies of philosophy, especially Chinese philosophy, in Hong Kong began from Prof. Tang Chun-I.'

The sculptor of the statue Mr. Chu Tat-shing said he wanted to express Prof. Tang's concern for the country and the people in the statue. The statue looks afar with hope and in the same direction as the statue of Confucius does, which shares the same lawn on New Asia campus. Looking at the visage of the statue takes one on a nostalgic trip back to the days when China and its culture was going through a period of turbulence.

Prof. Yu Ying-shih wrote in the epigraph that Prof. Tang 'looked for inspiration for cultural innovation in the roots of our tradition and promoted the teachings of Confucius to the world, thus bringing about Neo-Confucianism overseas'. The existence of the statues of both Prof. Tang and Confucius on the CUHK campus is a symbol of the preservation and development of Confucianism in the University and in Hong Kong.

與余英時和狄百瑞的一席話

Conversations with Yu Ying-shih and William Theodore de Bary

前新亞書院院長、普林斯敦大學榮休大學教授、2006年克魯格獎得主余英時教授，以及美國哥倫比亞大學梅森榮休講座教授及榮休副校長狄百瑞教授，均曾受業於唐先生，雙方淵源深厚。

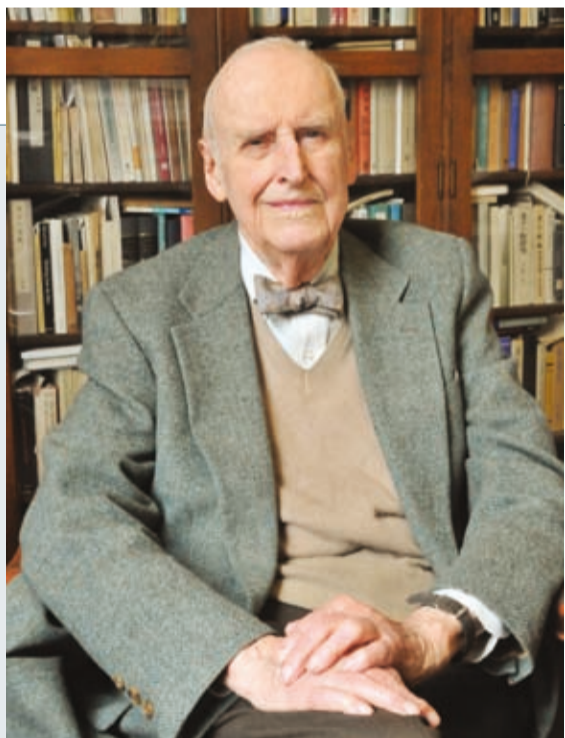


張燦輝教授
Prof. Cheung Chan-fai

哲學系本誠邀他們由美國來港參加紀念活動，但他們年事已高，不宜長途跋涉。有感余英時及狄百瑞教授的出席，意義重大，哲學系系主任張燦輝教授遂於5月初親赴普林斯敦及紐約拜訪兩位望重士林的學者。訪問的錄像已分別於5月之「唐君毅先生銅像奠立儀式」與「中國哲學研究之新方向」研討會開幕禮上播放。

Prof. Cheung Chan-fai, chairman of the Department, visited Prof. Yu Ying-shih, former Head of New Asia College, Emeritus Professor of East Asian Studies and History at Princeton University, and winner of the 2006 Kluge Prize, and Prof. William Theodore de Bary, John Mitchell Mason Professor Emeritus and Provost Emeritus of Columbia University, in Princeton and New York respectively in early May.

They were both former students of Prof. Tang Chun-I. It is a pity that their health conditions prevent them from taking a long-haul flight to Hong Kong to attend the celebratory activities hosted by the department. Driven by the belief that their presence would mean a lot to the commemoration of Prof. Tang, Prof. Cheung made a trip to the US and videotaped the interviews with Yu and de Bary, which were then broadcast at the inauguration of Prof. Tang Chun-I's statue and the opening ceremony of the 'New Directions in Chinese Philosophy' international conference. 📺



狄百瑞：唐先生領儒學在新亞重生

De Bary: Tang revived Confucian studies at New Asia

在訪問中，狄百瑞教授憶述，他與唐君毅先生初識於1949年。那時他是Fulbright Scholar，在北京唸書，但因當地政局不穩，他於是南下廣州，在那裏認識了唐君毅、錢穆等學者。

他說：「對我自己、對中國哲學和儒學的發展而言，1949年是一個不平凡的年代。唐、錢的南移，令儒學得



余英時：唐先生改變香港文化面貌

Yu: Tang played a key role in HK's cultural scene

余英時教授談及唐先生百歲冥壽時，肯定了為唐先生立像的意義。余教授說：「唐先生是1974年退休，1978年去世的，我們在形式方面沒有給他一個適當的紀念。今天，哲學系以及新亞受過唐先生教育的許多同仁，決定要建立一個銅像，我覺得是一個重大的文化發展，也是一個文化標誌。這說明我們從1949年到今天，整整六十年來香港的文化面貌所起的重大變化，而這個變化的一個最重要因素就是唐君毅先生。」

余英時教授指出，香港的哲學教育，特別是中國哲學教育，是從唐先生開始的。他倡導中國哲學和文化的功能，值得後人永遠懷念。余教授進一步說，如果不是唐先生，就不會有後來香港在許多思想方面的新發展。

唐先生重視道德意識，而道德意識可以說是文化創造的根源。唐先生當年就是帶着這樣的意識，在新亞書院種下了根源並產生了作用，然後這個根源又得以繁盛發展。

以在新亞書院根植重生。當年，我有幸目睹這個偉大的教育中心，在筆路藍縷中墾闢開荒。今天，我們已經在慶祝新亞創校六十周年了。」

狄百瑞教授肯定了唐先生對中國哲學早期在海外發展的貢獻，他認為這正是新亞書院創校的理念之一。唐先生的另一貢獻，是從古籍經典中擷取資源來處理當代的問題；狄百瑞教授相信這也是新亞的辦學目標。

狄百瑞教授談及中國哲學的未來。他強調，辨識哪些經典與當代哲學問題有關係，是首要任務；然後就是重估古今經典作為匯通東西方核心的可能。

最後，他致賀中文大學在發展中國哲學方面手執牛耳，而主辦「中國哲學研究之新方向」國際學術研討會，是正面回應了中國哲學研究路向的問題。「以這個形式向唐君毅致敬是很恰當的。」狄百瑞教授說。

Prof. de Bary recalled his acquaintance with Prof. Tang Chun-I, which can be traced back to 1949 when he left for the south from Beijing (where he was studying as a Fulbright scholar) to avoid the political turmoil in Beijing at that time. It was his eventual relocation in the Guangzhou region that led him to meet Tang Chun-I and other scholars such as Ch'ien Mu.

'It was an extraordinary time not only for me but for the future of Chinese philosophy and Confucianism because the dislocations of Tang Chun-I and Ch'ien Mu led to

1958年的〈中國世界與文化宣言〉，代表了張君勱、牟宗三和徐復觀諸位先生的智慧，但基本上是由唐先生起草的，於保存、宏揚中國文化，影響深遠。這就是唐先生在新亞、在香港發生的一連串作用。

Prof. Yu Ying-shih affirmed the importance of erecting the statue of Prof. Tang Chun-I as a commemoration of his centenary. He said, 'Prof. Tang retired from CUHK in 1974, and passed away in 1978. There had been no formal commemoration. Therefore the sculpting and erecting of Prof. Tang's statue, as a tribute paid by his students as well as alumni and friends of the Department of Philosophy and New Asia College, indicates a significant leap forward in cultural development. The statue is also an important cultural icon, reminding us of the key roles played by Prof. Tang in changing Hong Kong's cultural scene in the past 60 years.'

Prof. Yu called Prof. Tang as a pioneer in philosophy education in Hong Kong, particularly in Chinese philosophy education, whose contribution to promoting Chinese philosophy and culture should be remembered forever. He stressed that there would have been new intellectual developments as such in Hong Kong without Prof. Tang's efforts.

Prof. Tang's promotion of Chinese culture and its intrinsic values had had a huge impact. His deep concern for 'moral consciousness', which is the origin of cultural creation, is deeply rooted in the culture of New Asia College where it has flourished.

The 'Manifesto on Chinese Culture and the World' (1958), drafted by Prof. Tang, and presenting the ideas of renowned scholars such as Xu Fuguan, Mou Zongsan and Zhang Junmai, has been highly influential in the preservation and promotion of Chinese culture.

the relocation and revival of Confucian studies in New Asia College. For me it was a great privilege to witness the small beginnings and travails of this great educational centre, the founding of which we now celebrate 60 years later,' Prof. de Bary said.

Prof. de Bary recognized Prof. Tang's contribution to early overseas developments in the study of Chinese philosophy, because they were a natural extension of his purposes in the establishment of New Asia College. He also believed that one of Prof. Tang's contributions was drawing on ancient texts to deal with current issues, which is what New Asia College was founded to do.

Prof. de Bary talked about the future of Chinese philosophy. He reiterated the importance of identifying 'classic' texts that have a bearing on contemporary philosophical issues, and reassessing both ancient and modern classics as candidates for a core common to East and West.

He congratulated the Chinese University for taking a leadership role and for organizing the international conference 'New Directions in Chinese Philosophy'. 'It will be a fitting tribute to the memory of Prof. Tang Chun-I,' Prof. de Bary said.



抗流感研究獲蓋茨基金會資助

Grand Challenges Explorations Grant Acquired for Combating Flu

中大內科及藥物治療學系陳揚超教授領導的對抗禽流感研究，獲比爾及梅琳達蓋茨基金會（蓋茨基金會）探索大挑戰計劃頒發十萬美元的研究資助，是香港唯一獲資助的研究項目。

該計劃名為「三聯慢病毒載體介導的基因改造抗流感病毒雞」，針對侵入飼養雞隻中並複製的流感病毒，提出建立一種慢病毒載體，改造雞隻的基因，減少禽流感的發病率，最終減低人類感染禽流感的機會。評審認為陳教授的計劃非常創新，突破現時科學研究的框架，相信能為全球健康帶來重大貢獻。

陳教授對於獲得蓋茨基金會資助感到十分榮幸，並表示：「我將運用分子生物學及基因改造的專識，研發對抗流感病毒的創新方法。」

探索大挑戰計劃旨在鼓勵世界各地科學家構思大膽而未經實踐的方案，以改善發展中國家人民的健康。是次第二輪的資助計劃收到全球逾三千份計劃書，競爭激烈，最後選出八十一項研究，資助來自六大洲共十七個國家的科學家，包括中大的陳揚超教授。

陳教授為中大第二位獲得蓋茨基金會資助的學者，另一位為生物學榮休教授及研究講座教授辛世文教授，他獲蓋茨基金會全球健康重大挑戰計劃頒發為期五年（2005–2010）共一百萬美元的資助，研究改良水稻的營養成分。

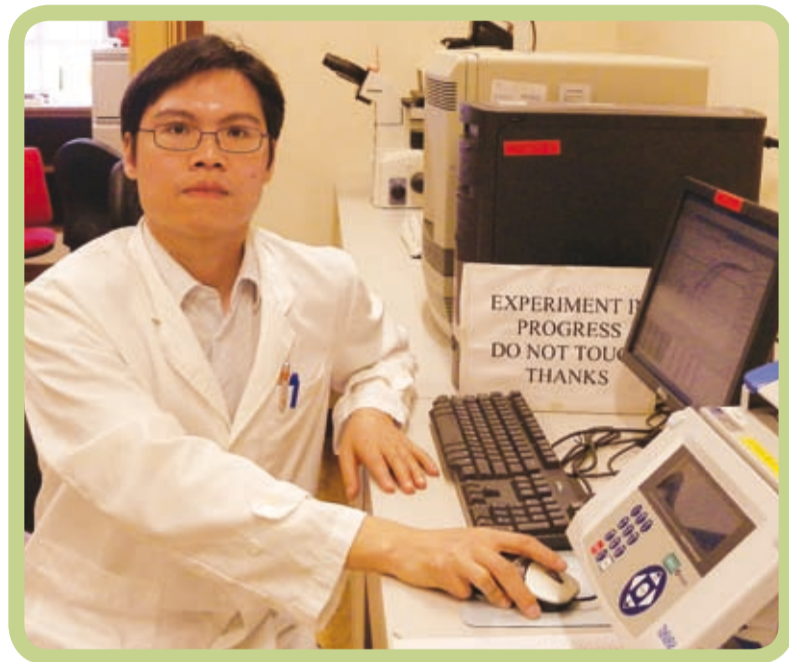
CUHK is recognized internationally for its efforts at combating the flu epidemic in poultry and humans. The University acquired a US\$100,000 Grand Challenges Explorations grant from the Bill & Melinda Gates Foundation for an innovative global health research project conducted by Prof. Chen Yangchao, assistant professor at the Department of Medicine and

Therapeutics. The research is the only project in Hong Kong receiving support from the latest funding round of the scheme.

In his research titled 'Generation of influenza-resistant chicken by triple combination lentiviral vector-mediated genetic modification', Prof. Chen proposes the development of a lentiviral vector that targets the entry and replication of influenza viruses in domestic chickens. His team plans to test the resistance of these genetically modified chickens to various influenza viruses in an effort to reduce the frequency of flu epidemics in poultry and, ultimately, in humans. His novel concept is considered to be outside current scientific paradigms and might lead to significant advances in global health.

'It is my great honour to be awarded by the Bill & Melinda Gates Foundation. As planned in my proposal, I will use my expertise in molecular biology and gene manipulation to explore an innovative way to fight the flu pandemic,' said Prof. Chen.

Prof. Chen's project is one of 81 grant-receiving projects announced by the Gates Foundation in the second funding round of Grand Challenges Explorations, an initiative to help scientists around the world explore bold and largely unproven ways to improve health in developing countries.



內科及藥物治療學系助理教授陳揚超教授
Prof. Chen Yangchao, assistant professor at the Department of Medicine and Therapeutics

With more than 3,000 proposals received, competition was keen. The grants were provided to scientists in 17 countries on six continents.

Prof. Chen is the second CUHK scientist to receive a grant from the Bill & Melinda Gates Foundation Grand Challenges. Prof. Samuel Sun Sai-ming, Emeritus Professor of Biology and Research Professor of Biology, received a five-year (2005–2010) grant of US\$1 million to increase the nutritive value of rice from the Foundation's Grand Challenges in Global Health initiative.



梁秉中教授獲頒人道年獎

Prof. PC Leung Wins Humanity Award

梁教授對獲獎表示高興，他表示：「這獎項不只是屬於個人，應屬於所有參與健康護理慈善工作的人，1993年我在新亞書院支持下成立『關懷行動』，我代表這組織以及所有醫護界人士領此獎，包括內外科醫生、護理人員及復康護理人員，他們皆有志為貧困人士出一分力。」

「『關懷行動』很幸運有機會協助內地偏遠地區傷殘及貧困人士，以及四川地震災民，實踐組織的使命。我相信其他醫護界人士若碰上相同的情況，同樣會義不容辭，因為大家同抱着懸壺濟世，救助貧病的宏願，並希望可以做得更多。」

Prof. Leung Ping-chung (right), Professor Emeritus of Orthopaedics and Traumatology has been selected for the Second Hong Kong Humanity Award. The award presentation ceremony was held on 2 May. The award was co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong with the aim of paying tribute to people who live up to and put into practice the spirit of humanity.

Prof. Leung has served in the medical field for 40 years. He has visited poverty-stricken regions, such as Indonesia,

India, Ceylon, Bangladesh, Tanzania and Uganda, to provide medical services. He set up Operation Concern, a voluntary medical rehabilitation team, which offers free surgery, training and rehabilitation support to residents of remote areas in mainland China.

The team has treated more than 15,000 patients, conducted more than 2,300 surgical operations and trained over 300 medical and nursing staff over the past 15 years.

Prof. Leung said with delight, 'The award does not belong to me but to all those who participated in charity work relating to health care. I represent Operation Concern (which I started with the encouragement of the Governors of New Asia College in 1993) and all medical workers: physicians, surgeons, nurses, and rehabilitation workers, who have helped the under-privileged, to accept the award.'

'Operation Concern has been lucky to have had many opportunities to express its good will—helping the disabled and deprived in remote areas of China, and recently, in the Sichuan Quake area. I believe other colleagues in the medical field would have done the same if they were presented the opportunity. Benevolence is our common goal. We hope to do more.'

中大矯形外科創傷學榮休講座教授梁秉中教授（右）獲頒第二屆香港人道年獎，頒獎禮於5月2日舉行。該獎由香港紅十字會及香港電台合辦，以表揚社會上發揮人道精神的人士。

梁教授行醫四十多年，屢次遠赴貧窮地方提供醫療服務，包括印尼、印度、錫蘭、孟加拉、坦桑尼亞、烏干達等。十五年前，他組織義務醫療康復隊「關懷行動」，到中國偏遠地方，為居民免費做手術，提供培訓及康復治療等。「關懷行動」迄今共診治了超過一萬五千多人，進行了二千三百多宗手術，並訓練了逾三百名醫護人員。

中大學術交流獲國際讚揚

CUHK Academic Exchange Receives International Award

中大的學術交流工作獲得國際讚譽。於四月在北京人民大學舉辦的第四屆亞洲太平洋國際教育協會年會開幕禮中，學術交流處處長吳偉岸先生獲得該會首次頒發的「國際高等教育領導獎」，讚揚他推動學生及學術交流的貢獻，稱許他致力培育年輕人才，促進各地院校合作，彰顯跨文化互諒、耐性、包容、樂觀及友善等價值觀。

亞洲太平洋國際教育協會於2006年由十三所亞洲大學共同創辦，旨在推動亞太高等教育機構的國際化，中大為創會成員。

中大的國際聯繫可追溯至1965年，其時創校不久，已與美國加州大學簽訂交流協議。吳偉岸表示，近年中大的國際交流發展迅速，人數及院校數目均有增長。十年前每年只有3%學生有機會作一學期或一年交流，現時已大幅躍升至約17%。過往交流目的地主要為北美國家，現時則遍及歐洲、亞太區及澳洲。

中大的交流夥伴多屬各國頂級大學，惟亦有不少其他類型，以照顧不同學生的需要。吳偉岸說：「並非人人都適合或只想入讀頂級院校，每所院校的強項都不同，一些院校着重照顧個別學生的學術發展，期望在語文及學術上有突破的同學，若有機會到這類大學體驗，必定獲益良多，英語進步神速。」因此，大學正不斷拓展及擴闊夥伴院校的涵蓋面，以切合各類型的學生。

藉著學生交流的基礎，學術交流處亦着力推動教研合作。吳偉岸續表示，建立持續的學生交流關係，有助雙方加深認識，利於探索科研合作的空間。他形容學術交流處有如「做媒」，要了解中大部門的新發展，也要留意外地院校的趨勢，看似「登對」的，便拉攏雙方討論合作可行性。



Mr. Thomas Wu, director of Academic Links, CUHK, was given the first Asia Pacific Association for International Education (APAIE) Award for Leadership and Collaboration in International Education and Exchange in the APAIE annual conference held in April at Remin University of China in Beijing. The award was presented to him in recognition of his outstanding contribution to international education, especially in student and faculty exchange. Mr. Wu has been constant in mentoring younger professionals, fostering collaborative relationships, and exemplifying

the values of cross-cultural understanding, patience, tolerance, optimism and good will.

APAIE was founded in 2006 by 13 Asian universities with the aims of activating and reinforcing the internationalization of higher education in the Asia-Pacific region. CUHK was one of the founding members.

CUHK's international links began in 1965 when it signed an agreement on student exchange with the University of California. Mr. Wu said, in recent years, the development of academic exchange in terms of both the number of participants and of participating institutions has been growing rapidly. Ten years ago, only 3% of students could go on term-time exchange, compared to about 17% now. There are also more destinations now, spanning Europe, Asia and Australia.

Apart from partnering with non-local top universities, CUHK also has connections with many different types of universities. Mr. Wu said, 'Not all students are eager to study at top universities and not all are suited for it. All universities have their strengths. Some emphasize pastoral care and academic development. They may be good for students wishing to improve their language and academic competence.'

Based on student exchange programmes, the Office of Academic Links promotes collaborations in teaching and research. Mr. Wu said strong ties in student exchange could help to foster a closer relationship which in turn was conducive to cooperations in research. He drew an analogy between the Office of Academic Links and Cupid, the Roman God of Love. The office is familiar with the latest development of CUHK and the current trends in non-local institutions. When spotting potential good matches, the office will try to bring the two together. 📖

單孔腹腔鏡闌尾切除手術研究見成效

Research on Single Incision Laparoscopic Appendectomy Bears Fruit



單孔腹腔鏡闌尾切除手術
Single-incision laparoscopic appendectomy

急性闌尾炎（俗稱盲腸炎）是全球最常見的緊急外科手術之一，每年全港約有二千宗新症。過去二十年，醫學界已廣泛利用微創腹腔鏡進行闌尾切除手術，這類手術至少須要開啟三四個如鑰匙孔般大小的切口。

外科醫生近年深入研究的單孔腹腔鏡闌尾切除手術，只需開啟一個細小切口，遂可進一步減低病人手術後的創傷及痛楚，加速復原，傷口也更為美觀。

中大外科學系在4月12日至5月1日利用嶄新的單孔腹腔鏡技術，成功為七名闌尾炎病人進行單孔腹腔鏡手術。所有病人均沒有出現術後併發症，且能在一天後恢復進食，兩天後出院。手術傷口位於肚臍附近，只有約1.5厘米闊。

外科學系相信，單孔腹腔鏡將會是治療闌尾炎的新趨勢。

Acute appendicitis is one of the most common surgical emergencies worldwide and there are an estimated 2,000 new cases per year in Hong Kong.

With the rapid development of minimally invasive surgery in the last two decades, laparoscopic

appendectomy is now a widely accepted option for acute appendicitis in many institutes. A standard laparoscopic appendectomy requires at least three or four keyhole incisions over the lower abdomen.

Recently, there is an increasing interest in the research of single incision laparoscopic operation, which aims at further reducing surgical trauma and wound pain of patients.

From 12 April to 1 May 2009, the CUHK Department of Surgery applied this new technique on seven cases involving patients with clinical diagnosis of acute appendicitis—with success. There was no major post-operative complication. All patients were able to resume oral intake on day one and were discharged on day two.

In conclusion, single incision laparoscopic appendectomy is a novel, feasible and safe treatment approach for acute appendicitis. It has the advantages of less wound pain, faster recovery and significantly better cosmetic outcome when compared to the standard laparoscopic appendectomy. The Department of Surgery believes that it may become a standard choice of treatment for acute appendicitis in the future. 📖

發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

☐ 二十八項研究項目獲撥款
Twenty-eight Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Lam Shun-chiu Dennis, Professor of Ophthalmology and Visual Sciences, has been re-appointed by the Secretary for Food and Health, Chairman of the Health and Medical Development Advisory Committee (HMDAC), as a member of the HMDAC for two years from 1 March 2009.
- Prof. Sian Griffiths, Professor of Public Health and director of the School of Public Health, has been appointed as an honorary professor of Guangzhou Medical University with effect from 16 March 2009.
- Prof. Chan Kay-sheung Paul, professor in the Department of Microbiology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on Food and Environmental Hygiene for two years from 1 April 2009.
- Prof. Chan Yan-keung Thomas, professor in the Division of Clinical Pharmacology of the Department of Medicine and Therapeutics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on Food and Environmental Hygiene for two years from 1 April 2009.
- Prof. Suzanne C. Ho, Professor of Community and Family Medicine, has been re-appointed as a member of the Hospital Government Committee of Cheshire Home, Shatin for two years from 1 April 2009.
- Prof. Lee Lai Chun-hing Annisa, assistant professor in the School of Journalism and Communication, has been appointed by the Permanent Secretary for Education as a member of the Mass Communications Training Board of the Vocational Training Council for two years from 1 April 2009.
- Dr. Lee Yuet-lin Alice, honorary lady warden of the Postgraduate Halls, has been appointed by the Permanent Secretary for Education as a member of the Mass Communications Training Board of the Vocational Training Council for two years from 1 April 2009.
- Prof. So Wai-man Raymond, associate professor in the Department of Finance, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Hong Kong Housing Authority for two years from 1 April 2009.
- Dr. Ting Sun-pao Joseph, honorary senior research fellow in the Centre for Comparative and Public History, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust for two years from 1 April 2009.
- Prof. Wong Chi-sum, professor in the Department of Management, has been appointed by the Permanent Secretary for Education as a member of the Committee on Management and Supervisory Training of the Vocational Training Council for two years from 1 April 2009.
- Prof. Wong Po-choi, professor in the Department of Information Engineering, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on Food and Environmental Hygiene for two years from 1 April 2009.
- Prof. Jean Woo, Professor of Medicine, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Elderly Commission for one year and four months from 1 April 2009.
- Dr. Wu Po-him Philip, adjunct professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as the chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust and Sir Edward Youde Memorial Fund for two years from 1 April 2009.
- Prof. Yeoh Eng-kiong, Professor of Public Health, has been re-appointed as a member of the University Grants Committee from 1 April 2009 to 31 December 2011.
- Prof. Lao Tzu-hsi Terence, professor in the Department of Obstetrics and Gynaecology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Council on Human Reproductive Technology for three years from 11 April 2009.
- Mr. Ho Hing-kay Oscar, professional consultant in the Department of Cultural and Religious Studies, has been re-appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Mental Health Review Tribunal for two years from 15 April 2009.
- Prof. Chan Chi-fai Andrew, professor in the Department of Marketing, has been appointed as a member of the reconstituted Lump Sum Grant Steering Committee for two years from 22 April 2009.
- Prof. Lo Nai-kwai Leslie, Professor of Educational Administration and Policy, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Council of The Hong Kong Institute of Education for one year from 25 April 2009.
- Prof. Yum Tak-shing Peter, dean of engineering, has been appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Appeal Board Panel established under the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance for three years from 27 April 2009.
- Prof. Liao Wei-hsin, professor in the Department of Mechanical and Automation Engineering, has been appointed as an associate editor of *Journal of Intelligent Material Systems and Structures* as well as *Transactions of Hong Kong Institution of Engineers*.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

宣布事項

ANNOUNCEMENTS

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年4月

April 2009

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	9.44%	11.74%
平衡	Balanced	7.03%	9.05%
穩定	Stable	3.49%	3.94%
香港股票	HK Equity	15.33%	14.86%
香港指數	HK Index-linked	13.82%	14.52%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.09%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.12%	0.01%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	6.21%	5.98%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	0.69%	0.60%

強積金數據請參閱：

www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

公積金計劃1995——轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995)—Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2009年7月1日起轉變其投資組合，可於財務處網頁www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html下載表格，填妥後於2009年6月19日（星期五）或之前送達財務處薪津及公積金組（傳真2603 7890；電郵s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk）。如有查詢，請致電 2609 7236/7244。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 July 2009 is now downloadable from the Bursary Website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html. The completed form should be mailed or faxed (2603 7890) or email (s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk) to the Payroll and Superannuation Unit of Bursary on or before 19 June 2009 (Friday). For enquiries, please contact the unit at 2609 7236/7244.

研究生宿舍招聘宿舍導師

Recruitment of Resident Tutors at Postgraduate Halls

研究生宿舍現招聘男宿舍導師及女宿舍導師各一名，主要職責為協助推動宿舍之各項活動及處理辦事處行政事務。

申請者必須為持大學學位的大學全職教職員，操流利普通話、廣東話及英語，精於使用電腦及視聽器材。男導師將獲分配賽馬會研究生宿舍一間單人房，女導師將獲分配曙光樓一間單人房，住宿免費。申請表格可於研究生宿舍第一座及第二座辦事處索取，並於2009年6月10日前交回該辦事處，查詢請電施小姐（3163 3123）。

The Postgraduate Halls are seeking a male and a female resident tutor. Major duties are to help organize and promote hostel activities, and to assist in administrative duties in the General Office. These are concurrent appointments. The male appointee will be given a free single room in Jockey Club Postgraduate Hall while the female appointee will be given a free single room in Chiang's Building.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

- 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
 - 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。
 - 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

- The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
 - All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
 - The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.